
” kee, smbac, mrdk, peetekapoan ” : La notion de patrimoine au Cambodge / ”kee, smbac, mrdk, peetekapoan” : The notion of heritage in Cambodia

Dara Non*^{1,2}

¹Université Royale de Phnom Penh (URPP) – Boulevard de la Confédération de la Russie, Toul Kork, Phnom Penh, Cambodia

²Structure et Dynamique des Langues (Sedyl UMR 8202) – Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Institut de recherche pour le développement [IRD] : UMR135 – 7 rue Guy Môquet 94800 VILLEJUIF, France

Abstract (in French and English)

Le but de cette communication est d’explorer les valeurs sémantiques de quelques mots en khmer liés au ‘patrimoine’ à savoir **kee** ” héritage, réputation, renommée ”, **smbac** ” héritage, patrimoine ”, **mrdk** ” héritage, patrimoine ” et **peetekapoan** ” patrimoine ” pour comprendre d’un côté les différentes notions du ‘patrimoine’ et les cas de combinaison de ces mots de l’autre.

Ces mots sont couramment considérés comme quasi-synonymes et sont tous d’origine sanskrite ou palie. Le premier est le plus problématique surtout en raison de sa polysémie consistant en deux groupes d’interprétations 1) réputation, renommée, éloge et 2) tout ce qui ont été laissé par les Anciens, héritage, patrimoine. Le dictionnaire de l’institut bouddhique (1967) essaye d’associer respectivement ces deux groupes d’interprétations à deux unités lexicales homophones (d’origine inconnue) et (trans. **ker** et **kerti**) tandis que Daniel (1985) et Pou (1993-1994 et 2013) les attribuent à la seule forme graphique (trans. **kerti**). Le deuxième est actuellement très peu utilisé alors qu’il servait à traduire avant l’arrivée des khmers rouges ‘le communisme’ (**latti rum smbac** littéralement doctrine-commun- **smbac**). Les deux derniers sont systématiquement employés pour traduire l’un ‘l’héritage’ et l’autre ‘le patrimoine’.

The purpose of this paper is to explore the semantic values of some words in Khmer related to ‘heritage’, namely **kee** ”legacy, heritage, reputation, fame”, **smbac** ”legacy, heritage”, **mrdk** ”legacy, heritage” and **peetekapoan** ”patrimony, heritage” in order to understand the different notions of ‘heritage’ and the cases of the combination of these words.

These words are considered with no further consideration as plain synonyms and are all originated from Sanskrit or Pali. The first one is the most problematic because of its polysemy including two groups of meanings 1) reputation, fame, praise and 2) everything left behind by the Ancients, heritage, legacy. The Buddhist Institute’s dictionary (1967) tries to distinguish between these two groups of meanings with two separate lexical items considered as homophones (of unknown origin) and (trans. **ker** and **kerti**) while Daniel (1985) and Pou (1993-1994 & 2013) attribute them to the unique graphic form (trans. **kerti**). The second one is not currently in use but before the arrival of the Khmer Rouge, it is found in the translation of the word ‘communism’ (**latti rum smbac** literally doctrine-common-**smbac**). The last two words are commonly used to translate ‘legacy’ and ‘heritage’.

*Speaker

Keywords: Cambodge, khmer, patrimoine, héritage, synonymie, polysémie, Cambodia, heritage, synonymy, polysemy